TEATROESPAÑOL
18 ene – 25 feb
SALA PRINCIPAL
TEMPORADA 2017/18
El ángel exterminador
De Luis Buñuel
Versión
Fernándo Sansegundo
Dirección
Blanca Portillo
Con
Hugo Alcaide
Juan Calot
Inma Cuevas
Abdelatif Hwidar
Ramón Ibarra
Alberto Jiménez
Juanma Lara
Víctor Massán
Anabel Maurín
Manuel Moya
Dani Muriel
Alfredo Noval
Alex O'Dogherty
Francesca Piñón
Cristina Plazas
Camilo Rodríguez
Irene Rouco
Mar Sodupe
María Alfonsa Rosso
Raquel Varela
UNA PRODUCCIÓN DEL TEATRO ESPAÑOL
teatroespanol.es
MADRID

EL ÁNGEL EXTERMINADOR
película de
LUIS BUÑUEL

adaptación teatral
FERNANDO SOTO

dirección
BLANCA PORTILLO

en el
TEATRO ESPAÑOL
(SALA PRINCIPAL)
de
MADRID

Del 18 de enero al 25 de febrero de 2018

FOTO: www.madridteatro.net

Luis Buñuel, en España, dio un salto temporal. Activo en los años 20 y 30 del siglo XX, no volvió hasta avanzada la década de los años sesenta a través de sus películas, siempre amenazantes a la censura. Méjico fue su lugar cinematográfico en esos años de exilio. Una de esas películas fue *El ángel exterminador*. Ahora vuelve, pero a los escenarios teatrales en una versión de **Fernando Soto** y con dirección de **Blanca Portillo**, en una producción del Teatro Español de Madrid con 20 actores. El sentir común de los actores es que este montaje ha sido una oportunidad única de congregar a tan amplio número, y el de poder llevar a cabo un trabajo conjunto, que ha sido "*duro, pero fantástico y maravilloso*".

Blanca califica esta invitación de "peligrosísima", y cuando se lo propusieron su reacción fue "*No hago esto, no puedo hacerlo*". Tras una reflexión y ver la película de nuevo, sintió la fascinación de la primera vez y contó con **Fernando Sansegundo** para la adaptación teatral.

- *Hemos intentado contar la historia para que cualquier espectador que se siente en labutaca le interese lo que ocurre en esa obra de teatro. La película ya existe. Se puede ver en casa cada día. Convertida en teatro es distinta, es una obra de teatro. Es lo que ofrecemos: una visión teatral de un clásico hecho desde hoy con ojos de hoy, por gente que se la está jugando.* ***También que eso atraiga, y haga reflexionar como la película lo hace. Diver tirte, pensar y llevarte un buen banquete teatral***

El ángel extrminador no es la primera vez que sube a un escenario, pues el 24 de abril de 2016 se presentaba en versión operística en el **Festival de Salzburgo**, con música del compositor inglés **Thomas Adès** en una coproducción de la **Royal Opera House**,

Covent Garden
,
Royal Danish Theatre
y
Salzburg Festival
. Cosechó un gran éxito.

NO HAY UNA EXPLICACIÓN RACIONAL

FOTO: www.madridteatro.net

El argumento de *El ángel exterminador* (1962) - guión de **Luis Buñuel** y **Luis Alcoriza** - en palabras del propio
Luis Buñuel
trata de

- *"un grupo de personas que, una noche, al término de una función teatral, va a cenar a casa de una de ellas. Después de la cena, pasan al salón y, por una razón inexplicada, no pueden salir de él".*

Luis Buñuel no es ajeno a la posible incomprensión de la película, por lo cual declaró:

- *Si el filme que van a ver les parece enigmático e incoherente, también la vida lo es. Es repetitivo como la vida y, como la vida, sujeto a múltiples interpretaciones. El autor declara no haber querido jugar con los símbolos, al menos conscientemente. Quizá la explicación de* ***El ángel exterminador*** *sea que, racionalmente, no hay ninguna*

FERNANDO SANSEGUNDO,
TRABAJAMOS CERCA DE LA LOCURA
CON RESPETO A BUÑUEL.
ME PARECE UN HOMENAJE

FOTO: www.madridteatro.net

A quien le ha tocado lidiar con esta enigmática narración es a **Fernando Sansegundo**, nada novicio en esto de las adaptaciones. Tras olvidar el primer escalofrío, admite que ponerse a la adaptación podría ser una locura pero

- *siempre trabajamos cerca de la locura en este oficio. Hay que acercarse a* **Buñuel** *con respeto, y alguien puede pensar que meterse en los papeles de* **Buñuel** *sea una falta de respeto.* ***A mí me parece un homenaje*** *. Quien deja una obra, sigue viviendo, mientras vive en la memoria de la gente, y la memoria de la gente siempre transforma lo que uno ha sido. Cada uno lo recuerda de una manera distinta. Por lo que he visto en el escenario ha sido potenciado por el equipo del teatro, el elenco, y se*

ha transformado en un enorme homenaje y acto de amor.

**EL SURREALISMO MÁS CERCA
DE NUESTRA VIDA DE LO QUE PARECE**

FOTO: www.madridteatro.net

A nivel general a **Buñuel** se la ha asociado al **surrealismo**, y **Fernando** advierte que ello puede ir unido a lo incomprensible.

- *Si el surrealismo ha pervivido es porque está más cerca de nuestra vida de lo que parece. No es hacer ningún "spoiler"* (destripar, contar el final)*, como se dice ahora, de que un grupo de personas no pueden salir de un medio físico como es una habitación que no tiene ningún impedimento para hacerlo. Esto nos pasa muchas veces en la vida. ¿De cuántas relaciones, hábitos, costumbres, manías no salimos sin que haya ningún medio físico que nos lo impida. Es la historia de nuestra vida y tiene que ver con una falsa confianza, tal vez por el estatus o la soberbia de cada uno, y porque hay otra cosa que se llama miedo. Me gusta más llamarlo miedo que cobardía, pues cobardía parece que es una crítica, y miedo lo tenemos todos. Con ese mismo miedo hemos afrontado este proyecto, con mucha alegría y confianza, para dárselo a quienes vengan a verlo.*

***EL ÁNGEL EXTERMINADOR*,**

DESDE LA ACTUALIDAD.
LA BURGUESÍA SIGUE CON OTRA NOMENCLATURA

FOTO: www.madridteatro.net

La puesta en escena está concebida con una mirada desde la actualidad.**Blanca** piensa que se sentía obligada a traerla a nuestro tiempo.

- **Buñuel** *realiza su película en 1962 donde la burguesía a la que se refiere, existe todavía.* ***Esa clase social con esa nomenclatura ha desaparecido, pero existe, todavía, un sector social al que hoy se llama, de alguna manera el stablishment***
, que detecta el poder, aunque no tiene por qué pertenecer a una familia de rancio abolengo. Puede ser desde un periodista a un presentador de televisión, un torero, un empresario…, hay millones de figuras así. Gente que, de alguna manera, corta el bacalao. La que decide y la que se cree ajena a los males de los demás. Eso lo tuvimos en cuenta y lo hemos traído a nuestros tiempos. Cuando vas trabajando te das cuenta que casi nada ha cambiado y siguen sin aprender ciertas cosas. Ese fue el primer punto de partida:
el teatro desde hoy con una clase social que nos sea reconocible a todos
.

TRABAJAR CON MEDIOS TEATRALES

Otro de los puntos a tener en cuenta era la traslación de la película que trabaja con imágenes, al teatro que usa otros medios distintos. Eso obligaba a eliminar ciertas imágenes que no se

pueden hacer en teatro.

- *La idea fue clarísima: trabajar con medios absolutamente teatrales. A diferencia del cine el teatro trabaja mucho más con la imaginación del espectador, el cual es mucho más activo que el espectador de cine. Trabajando con medios teatrales, creo, que lo que conseguimos es que el espectador complete la historia mucho más que cuando ves una película.*

¡CLARO QUE HAY CRÍTICA NIVEL POLÍTICO!
Y NOSOTROS LA HEMOS HECHO

FOTO: www.madridteatro.net

Entre los muchos acercamientos a la película **Blanca** reconoce que hay una dimensión política, puesto que **Buñuel** no era una persona a la que le fuera ajena el mundo.

- *Es más. Pertenecía a una clase social de la que era muy consciente. De saberse muy privilegiado en muchas cosas.* ***¡Claro que hay crítica nivel político! Y nosotros la hemos hecho . Yo vivo permanentemente alerta de lo que pasa alrededor como ciudadana*** *. El trabajo que hacemos, al menos lo creo así, nunca puede estar ajeno a lo que ocurre alrededor. El teatro, también, tiene una misión concreta: servir de espejo a una sociedad, a la de hoy, y con mucha suerte pueda ser válida para los de mañana.*

Tiene una crítica social, pero también un sentido del humor que, a veces, no se ve. Tiene una mordacidad magnífica y concepto visual de la vida bellísimo y profundísimo,

además de una coña marinera que da gloria
. Me hubiera encantado conocerle y charlar con él, y creo que era difícil. No sólo su mirada del mundo, sino sus propios ojos físico era algo muy fascinante, muy valiente, muy loco, muy libre. Desde ese sentido hemos trabajado. Serlo más libres posible y coherentes con esa locura.

FOTO: www.madridteatro.net

Adaptar un texto proveniente de una película va más allá de la simple traducción de los diálogos cinematográficos. La traslación de las imágenes a los cánones teatrales obliga a revisar más en profundidad tales diálogos. A ello se une la traslación a la época actual. Ese ha sido, amén de la dramaturgia, una de las labores más específicas de **Fernando Sansegundo**, quien aclara que hay una diferencia de España y otros países a la hora de abordar este trabajo.

- *se han respetado bastante de los diálogos, sobre todo los que veíamos más coherentes. Otros están transformados porque ha cambiado ese tipo de sociedad y su modo de expresarse. Incluso están modificados algunos temas sugeridos por* **Buñuel***, no cuanto que están más apuntados como pueden ser ciertos prejuicios o ciertas violencias con respecto a la mujer, que, desgraciadamente, son más actuales; respecto a las relaciones humanas… Simplemente hemos cambiado personajes, sus forma de expresión y, a veces, sus intereses.*

EL ENCIERRO:
INCAPACIDAD DE VER

LO QUE PASA EN TU ALREDEDOR

FOTOS: www.madridteatro.net

Uno de los temas que presiden *El ángel exterminador* es el miedo y la incomprensible situación de estar encerrados en un lugar físico, sabiendo que no hay ningún impedimento.
Blanca
confiesa que lo que le ha perseguido durante todo este tiempo de ensayos es la palabra

- ***Encierro****, como incapacidad de ver lo que pasa en tu alrededor. Va desde el encierro individual, preocupándote tanto de tu propia porquería, de tu propio miedo, de tu propio dolor, que no ves el dolor ajeno, que deja de interesarte tu alrededor. Todo encierra en torno a ti y te encierras ahí dentro para protegerte, cuando en realidad lo que estás haciendo es ponerte tú y al resto en peligro. El encierro familiar que también está presente en la película y en la vida de* **Buñuel***. Una familia que se encierra y ahí se protege del daño de fuera. El daño de una ciudad, de un país, de un continente, del mundo. El encierro como una especie de una muñeca rusa. Parte del individuo y se ha generalizado. Hay una cosa que me come mucho la cabeza. Antes la gente tenía que escapar de Europa, porque el peligro estaba dentro. Ahora Europa se cierra y no se puede entrar en Europa. Cuanto más nos encerramos más peligro generamos fuera, y creemos que estamos más protegidos, cuando, en realidad, estamos más en peligro que nunca. Eso está en la película y en mi vida. Me imagino que en la vida de* **Buñuel** *también, porque era muy listo. Seguro que eso lo veían. No hablaba sólo de una clase social, sino de un concepto sobre la vida. De vivir en un mundo cerrado en el que crees que estás protegido y a salvo. Los encierra físicamente. Es una gran metáfora y muy sencilla. Plantea algo muy primario: "¿Quién es ese ángel exterminador sino uno mismo?" A mí eso me persigue, me preocupa y me inquieta. Cuanto más quieres aislarte, más peligros corres y más daños haces.*

El encerramiento es una casa. En la película una casa típicamente de la alta burguesía de los años sesenta,

- *aquí nos encontramos con una casa del lujo, el poderío de un sector social que vive muy atento a las modas, a lo "cull", a lo interesante, donde el diseño está presente. Es una lectura contemporánea de lo que entonces se consideraba la riqueza, el lujo. Por eso, el espacio escénico de* **Roger Orra** *es muy sugerente y dice muchas cosas a la vez.*

ACTIVIDADES PARALELAS

CHARLA - COLOQUIO
Pasar del cine al teatro un ángel exterminador

Se presentará cómo ha sido el proceso llevado a cabo para convertir una película en una obra de teatro

Ponentes: Blanca Portillo, Fernando San Segundo y parte del elenco actoral

A QUIÉN VA DIRIGIDO Y REQUISITOS: Estudiantes de Arte Dramático que conozcan la obra y hayan visto la puesta en
NÚMERO DE PARTICIPANTES: Plazas limitadas
REQUISITOS DE LOS PARTICIPANTES: Personas admiradoras de la película y que hayan visto la obra de teatro. Princi
INSCRIPCIONES: Enviar ficha rellena a formacion@teatroespanol.es D

31 de enero de 2018
De 17h a 18:30 h.
Teatro Español

PRECIO
Entrada libre, previa inscripción

Duración: 1:30 h.

FUNCIÓN
De martes a sábado: **20:00h.**
Domingos: **19:00h.**

Sobretitulado (castellano e inglés) y audiodescripción.
27 de enero y 17 de febrero de 2018
En las funciones sobretituladas reserven sus entradas a partir de la fila 6,
si es en la sala Principal

PRECIO
De **22€** a **5€.**
Espectáculo incluido en abono de temporada
Este espectáculo está acogido al **Joven Bono Cultural** (JOBO)
Si tienes entre 16 y 26 años, apúntate al JOBO (pag. web) y ven gratis.

ENCUENTRO CON EL PÚBLICO
Jueves 8 de febrero de 2018
Al finalizar la representación.
Sala Principal

PRECIO
Entrada libre hasta completar aforo

www.madridteatro.net

http://www.mymadrid.es Sevilla.